

**PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA JEPANG KEDALAM BAHASA  
INDONESIA DALAM NOVEL *KOKORO* DAN TERJEMAHANNYA  
KARYA NATSUME SOSEKI**

**NENG LATIFAH DEWI**

**43131520160079**

**SKRIPSI SASTRA JEPANG  
STBA JIA**

**2020**

**ABSTRAKSI**

Penelitian ini membahas tentang bentuk idiom, bentuk penerjemahan dan prosedur penerjemahan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk idiom, bentuk penerjemahan dan prosedur penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan idiom dan mengetahui sejauh mana pergeseran yang dilakukan demi menjaga pesan dari bahasa sumber (BSU). Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif, objek yang digunakan adalah novel *kokoro* dan terjemahannya. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah penerjemahan idiom dan prosedur penerjemahan dari Rochaya Machali. Data yang dianalisis berupa 20 data dengan bentuk idiom frase verbal dan analisis menunjukkan bahwa idiom yang ditemukan pada BSU tidak diterjemahkan kedalam bentuk idiom dalam terjemahan. Penulis mengemukakan bahwa data-data pada penelitian ini menggunakan prosedur penerjemahan modulasi dengan kategori modulasi wajib dan modulasi bebas.

Kata kunci : *Penerjemahan idiom, Prosedur penerjemahan.*

小説のころにおける日本語の慣用句からインドネシア語への翻訳と夏目漱石  
の作品の翻訳

ネングラチェファードウィ

43131520160079

日本文学の研究

STBA JIA

2020

要旨

この研究は慣用句の形状、翻訳の形状、および翻訳手順について説明する。本研究の目的は本研究の目的は慣用句の形式、翻訳の形式、および慣用句の翻訳に使用される翻訳手順を見つけソース言語 (BSU) からのメッセージを維持するために行われたシフトの範囲を知ることである。そしてそして、方法は、記述法である。研究対象はころの小説と翻訳である。この研究で使用される理論は Rochayah Machali の慣用句の翻訳と翻訳手順である。分析されたデータの数は 20 データ口頭慣用句の形と分析によるとソース言語で見つかった慣用句は、ターゲット言語翻訳の慣用句に翻訳されないことである。著者は、この研究のデータが転置翻訳、変調、適応手順を使用することを示唆している。

キーワード：慣用句翻訳、翻訳手順